

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română; Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (engleză / germană); Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (franceză / germană / spaniolă / italiană)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traduceri				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Ioana Rostoș				
Titularul activităților aplicative	-				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	1	Cur s	1	Semina r	-	Laborator/lucrăr i practice	-	Proiec t	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	14	Cur s	4	Semina r	-	Laborator/lucrăr i practice	-	Proiec t	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	14
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	5
II d) Tutoriat	-
III Examinări	3
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	33
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• -
Competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Accesul la bibliografie (toți studenții vor avea permis pentru biblioteca USV).	
Desfășurare aplicații	Seminar	• -
	Laborator/lucrăr i practice	• -
	Proiect	• -

6. Competențe specifice acumulate

Compe tențe profesi onale	CP1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne; CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Compe tențe transve rsale	CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<p>Dobândirea de către studenți a cunoștințelor de traductologie necesare pentru a realiza traduceri corecte în și din limba germană (cf. CP1, CP2, CP5, CT2).</p> <p>La finalizarea cursului, studenții trebuie să fie capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> • O1: să cunoască tehnicile de traducere prezentate (cf. CP1); • O2: să analizeze, cu ajutorul unui metalimbaj adecvat, respectivele tehnici (cf. CP1); • O3: să traducă nuanțat și corect sintagme, propoziții și fraze în limba germană, în scris și oral, în discurs și în metadiscurs (cf. CP2); • O4: să identifice diferențele între limba germană și limba română din punctul de vedere al construirii sintagmelor, propozițiilor și frazelor (elemente constitutive, elemente de legătură, ordinea cuvintelor) și să evite interferențele în procesul de comunicare în limba germană (cf. CP2, CP5); • O5: să integreze în mod adecvat diversele structuri lingvistice în texte și în discursuri din comunicarea cotidiană, respectând specificitatea diverselor tipuri de interacțiuni verbale (cf. CP5, CT2); • O6: să aplice strategii de învățare și de cercetare adecvate, cum ar fi lectura critică a bibliografiei, consultarea dicționarelor, audierea sau lectura documentelor autentice, dezbateră în grup (extins sau restrâns), contactul cu vorbitorii nativi (cf. CP5, CT2).
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Curs introductiv. Definiții și termeni de specialitate. Traducere și comunicare interculturală	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Stilurile funcționale ale limbilor germană și română. Chestiuni problematice în traduceri	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Bariere conceptuale și lingvistice. Soluțiile traducătorilor	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Autor vs. traducător. Critic literar vs. criticul unei traduceri	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Traducere, re-scriere, re-creare	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Metode și procedee de traducere specifice beletristicii și științelor umaniste	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe

• Recapitulare și exerciții practice	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
--------------------------------------	---	--	--

Bibliografie

- AMMON, Ulrich, 1995, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag
- ECO, Umberto, 2006, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*, München, Wien, Carl Hanser Verlag
- ECO, Umberto, 2008, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași, Editura Polirom
- HĂISAN, Daniela, 2016, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință
- HERINGER, Hans Jürgen, 2010, *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*, 3. Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- IONESCU, Gelu, 2004, *Orizontul traducerii*, București, Editura Institutului Cultural Român
- JEANRENAUD, Magda, 2006, *Universaliile traducerii*, Iași, Editura Polirom
- JEANRENAUD, Magda, 2017, *Despre etica traducerii. Exerciții practice*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”
- KOLLER, Werner, 2011, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8. Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- NIDA, Eugene A., 2004, *Traducerea sensurilor*, Iași, Institutul European
- NORD, Christiane, 2018, *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- NORD, Christiane, 2009, *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, 4., überarbeitete Auflage, Tübingen, Julius Groos Verlag
- REISS, Katharina, VERMEER, Hans J., 2019, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag
- RICOEUR, Paul, 2005, *Despre traducere*, Iași, Editura Polirom
- SNELL-HORNBY, Mary (Hrsg.), 1994, *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, 2. Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- STETTER, Christian, 1999, *Schrift und Sprache*, Frankfurt, Suhrkamp Taschenbuch Verlag

Bibliografie minimală

- ECO, Umberto, 2006, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*, München, Wien, Carl Hanser Verlag
- JEANRENAUD, Magda, 2017, *Despre etica traducerii. Exerciții practice*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”
- KOLLER, Werner, 2011, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8. Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- NORD, Christiane, 2018, *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- REISS, Katharina, VERMEER, Hans J., 2019, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Berlin, New York, Walter de Gruyter Verlag

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul opțional de traduceri este unul fundamental pentru pregătirea specialiștilor în limba germană, indiferent care ar fi cariera spre care se îndreaptă, motiv pentru care este propus de majoritatea facultăților de litere din țară și din străinătate. Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programele de studii ale universităților din statele UE. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	• criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a tehnicilor de traducere și realizarea de traduceri corecte în și din limba germană) (cf. CP1, CP5);	Evaluare pe parcurs: Observația sistematică. Evaluare finală – probă scrisă: Testare scrisă (constând în prezentarea sintetică a unor	50% 50%

	<ul style="list-style-type: none"> • criterii generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (cf. CP2); • atitudinea pozitivă față de studierea diverselor chestiuni abordate la curs (cf. CT2); • participarea la testul scris și la verificarea orală a acestuia (cf. CT2). 	subiecte din materia studiată, cu folosirea metalimbajului adecvat, precum și din realizarea unei scurte traduceri de text beletristic și sau din științele umaniste), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.	
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs: - cunoașterea tehnicilor de traducere prezentate la curs; - folosirea adecvată a respectivelor tehnici, pentru a realiza traduceri de texte beletristice și din științele umaniste.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	